

Dreamweaver

Tisserand de rêves

*Traduction de Corinne Macret et Ian Gatenby
Août 2020*

1. Prologue

I sing the sacred vision
Of the All-Wise Wanderer,
I sing the sacred vision of The Weaver of Dreams.
On Christmas Eve he fell asleep,
So deep, so deep,
And woke upon Epiphany
With tales to tell.
He hurried to the holy Mass
And stood upon the threshold;
The warp and weft of wandering
He wove into his tale.

2. Dreamsong

Listen!

And this was his dreamsong:

My journey began
In a rugged land
Hard and fast And unforgiving.
I made my way.

And this was his dreamsong:

1. Prologue

Je chante la vision sacrée
D'un sage vagabond errant,
Je chante la vision sacrée du tisserand des rêves.
La veille de Noël, il tomba endormi,
Très, très profondément,
Et se réveilla à l'Épiphanie
Avec des histoires à raconter.
Il se précipita vers la sainte messe
Et, se tenant sur le seuil;
La chaîne et la trame de l'errance
Il tissa son histoire.

2. Chant de rêve

Écoutez!

Et ceci fut son chant de rêve:

Mon voyage a commencé
Dans un pays accidenté
Dur, et impitoyable.
Je fis mon chemin.

Et ceci fut son chant de rêve:

3. The Bridge

Beasts there were,
And wilder things,
And shades of night
Were in that land;
I was afraid.

The monster's claws
Tore at my cloak;
With piercing eyes
They saw my soul.
I ran away

For many leagues
I traveled west
Until at last
My journey's end
I saw the Bridge!

Stretching out
Across the sky
The way was barred
To all but wise,
I went across,

This bridge was spanned across a sea of ice
A silver band, a way to Paradise.
A fair wide land did open up at last;
I stopped to stand where
Future reckons Past.

And in that place the Pilgrim Church did rise
Where, full of grace, our Holy Mother wise
Bade me embrace her heart of gold and red;
And o'er her face a loving smile was spread.

This was his dreamsong

Listen!
I sing the sacred vision
Of the all-wise wanderer.

I met a man, whose coat
was stained in blood,
All mired was he, up to his knees in mud;
He held a frightened child under his arm,
And bitterly he wept for causing harm.

3. Le pont

Des bêtes étaient là
Et des choses plus sauvages,
Et les ombres de la nuit
Étaient dans ce pays;
J'avais peur.

Les griffes du monstre
Déchirèrent ma cape;
Avec des yeux perçants
Ils virent mon âme.
je me suis enfui

Après plusieurs lieues
J'ai voyagé vers l'ouest
Jusqu'à ce qu'enfin
Mon voyage se termine
Je vis le pont!

S'étirer
À travers le ciel
Le chemin était barré à tous
Sauf les sages,
J'ai traversé,

Ce pont était enjambé sur une mer de glace
Une anneau d'argent, un chemin vers le Paradis.
Une terre, assez large, s'est enfin ouverte;
Je me suis arrêté pour me tenir là où
L'avenir compte le passé.

Et à cet endroit, l'église des Pèlerins se dressa
Où, pleine de grâce, notre sainte Mère
M'a demandé d'embrasser son cœur d'or et rouge;
Et sur son visage un sourire aimant se répandit.

C'était son chant de rêve.

Ecoutez!
Je chante la vision sacrée
Du sage vagabond errant.

J'ai rencontré un homme
dont la cape était tachée de sang,
Tout enlisé, jusqu'aux genoux dans la boue;
Il tenait un enfant effrayé sous ses bras,
En pleurant amèrement pour avoir fait du mal.

4. Intermezzo

5. Paradise

She spoke in gentle tone
And bade me go
Where every sin is known,
where cold winds blow,
Unto the very throne of God to see
Where sorrow is unknown,
forgiveness,
free.

6. Dominion

And through darkness appeared the Christ,
wreathed in light,
Flanked by saints
and angels beyond number,
and crowned as King and Judge
over all the earth.
The Deceiver turned in fear,
and fled from before the Glory of the Lord
and the Host of Heaven.

Among the souls
Who trembled there
Burdened down
With sin and fear
I took my place,

To Christ the Judge
St Michael spoke
Defending us
Despite our shame
I hung my head,

So one by one
We stood alone
Before our Maker
And our Judge.
He called my name.

His burning heart
Loved away my shame,
And forged my soul
Anew by Grace
I was redeemed!

4. Intermezzo

5. Paradis

Elle a parlé avec douceur
Et m'a dit de partir
Où chaque péché est connu,
où les vents froids soufflent,
Jusqu'au trône de Dieu pour voir
Là où le chagrin est inconnu,
Le pardon,
libre.

6. Dominion

Et à travers les ténèbres est apparu le Christ,
couronné de lumière,
Entouré par les saints
et des anges innombrables,
et couronné Roi et Juge
sur toute la terre.
L'Imposteur, effrayé, s'est enfui,
Devant de la gloire de Dieu
et l'Armée des Cieux.

Parmi les âmes
Qui tremblaient là
Accablé
De péché et la peur
J'ai pris ma place,

Au Christ le juge
St Michael a parlé
Nous défendant
Malgré notre honte
J'ai baissé la tête,

Puis, un par un
Nous nous sommes levés
Devant notre créateur
Et notre juge.
Il m'a appelé mon nom.

Son cœur brûlant
A dissous ma honte par l'amour,
Et forgé mon âme
Par la Grace
J'ai été racheté!

7. Epilogue

Cloaked all in lead another fell,
Laden with burdens heavy;
She lost her soul in fear of hell
In hope that she might be free.

Others there were by pain ensnared
By their grief and tribulation
Hoping that they may yet be spared
And praying for salvation

He forged their souls Anew by Grace
And all were redeemed.

7. Épilogue

Toute enveloppée de plomb, une autre est tombée,
Chargée avec des lourds faredeaux;
Elle a perdu sa vie dans la peur de l'enfer
Dans l'espoir d'être épargnée.

D'autres là-bas étaient pris au piège par leur douleur
Leur souffrance et leur malheur
Dans l'espoir d'être encore épargnés
Et priant pour leur salut

Par Grace, Il a forgé leurs âmes
Et tous ont été rachetés.